DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - E U G È N E
SAINTE - C É C I L E

PELERINAGE A VENISE – AOUT 2016

MERCREDI 17 AOUT 2016
MESSE

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

FETE DE SAINT HYACINTHE
CONFESSEUR

INTROÏT

VI^EME TON - PSAUME 36, 30-31 &1

OS IVSTI * meditábitur sapiéntiam, et lingua ejus loquétur judícium : lex Dei ejus in corde ipsíus. – Ps. Noli æmulári in malignántibus : * neque zeláveris faciéntes iniquitátem. – ℣. Glória Patri.

La bouche du juste méditera la sagesse et sa langue proférera l'équité ; la loi de son Dieu est dans son cœur. –Ps. Ne porte pas envie au méchant et ne sois pas jaloux de ceux qui commettent l'iniquité. – ℣. Gloire au Père.

KYRIE

GLORIA

COLLECTE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

Orémus. – DEVS, qui nos beáti Hyacinthi Confessóris tui ánnua solemnitáte lætíficas : concéde propítius ; ut, cujus natalítia cólimus, étiam actiónes imitémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Dieu qui nous réjouis par la solennité annuelle du bienheureux Hyacinthe, ton Confesseur : fais, dans ta bonté, qu'honorant sa naissance au ciel, nous imitions aussi les actions de sa vie. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO LIBRI SAPIENTIÆ

ECCLESIASTIQUE. 31, 8-11

Beátus vir, qui invéntus est sine mácula, et qui post aurum non ábiit, nec sperávit in pecúnia et thesáuris. Quis est hic, et laudábimus eum ? fecit enim mirabília in vita sua. Qui probátus est in illo, et perfectus est, erit illi glória ætérna : qui potuit tránsgredi, et non est transgréssus : fácere mala, et non fecit : ídeo stabilíta sunt bona illíus in Dómino, et eleemósynis illíus enarrábit omnis ecclésia sanctórum.

Heureux l'homme qui a été trouvé sans tache, qui n'a pas couru après l'or, et qui n'a pas mis son espérance dans l'argent et dans les trésors. Qui est-il ? Et nous le louerons, car il a fait des choses merveilleuses durant sa vie. Il a été éprouvé par l'or et trouvé parfait, il aura une gloire éternelle ; il a pu violer la loi, et il ne l'a point violée ; il a pu faire le mal, et il ne l'a pas fait. C'est pourquoi ses biens ont été affermis dans le Seigneur, et toute l'assemblée des saints publiera ses aumônes.

GRADUEL

IIND TON – PSAUME 91, 13-14

Iustus * ut palma florébit : sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini. – ℣. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam * per noctem.

Le juste fleurira comme le palmier et il se multipliera comme le cèdre du Liban dans la maison du Seigneur. –℣. Pour annoncer le matin ta miséricorde et ta vérité durant la nuit.

ALLELUIA

IER TON - JACQUES 1, 12

Alleluia, alleluia. – ℣. Beátus vir, qui suffert tentatiónem : quóniam, cum probátus fúerit, accípiet corónam * vitæ. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Heureux l'homme qui souffre patiemment l'épreuve, car lorsqu'il aura été éprouvé, il recevra la couronne de vie. Alléluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM LVCAM

12, 35-40

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Sint lumbi vestri præcíncti, et lucernæ ardéntes in mánibus vestris, et vos símiles homínibus exspectántibus dóminum suum, quando revertátur a núptiis : ut, cum vénerit et pulsáverit, confestim apériant ei. Beáti servi illi, quos, cum vénerit dóminus, invénerit vigilántes : amen, dico vobis, quod præcínget se, et fáciet illos discúmbere, et tránsiens ministrábit illis. Et si vénerit in secúnda vigília, et si in tértia vigília vénerit, et ita invénerit, beáti sunt servi illi. Hoc autem scitóte, quóniam, si sciret paterfamílias, qua hora fur veníret, vigiláret útique, et non síneret pérfodi domum suam. Et vos estóte paráti, quia, qua hora non putátis, Fílius hóminis véniet.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Que vos reins soient ceints, et les lampes allumées dans vos mains. Et vous, soyez semblables à des hommes qui attendent que leur maître revienne des noces, afin que, lorsqu'il arrivera et frappera, ils lui ouvrent aussitôt. Heureux ces serviteurs que le maître, à son arrivée, trouvera veillant ; en vérité, je vous le dis, il se ceindra, les fera asseoir à table, et passant devant eux, il les servira. Et, s'il vient à la seconde veille, s'il vient à la troisième veille, et qu'il les trouve en cet état, heureux sont ces serviteurs ! Or, sachez que, si le père de famille savait à quelle heure le voleur doit venir, il veillerait certainernent, et ne laisserait pas percer sa maison. Vous aussi, soyez prêts ; car, à l'heure que vous ne pensez pas, le Fils de l'homme viendra.

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre

IInd ton – PSAUME 88, 25

Véritas mea * et misericórdia mea cum ipso : et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Ma vérité et ma miséricorde seront avec lui et par mon nom s'élèvera sa puissance.

SECRETE

Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne Sanctórum : quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus et futúris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Nous t'immolons, Seigneur, une hostie de louange en mémoire de tes saints en qui nous avons confiance pour obtenir de triompher des maux de la vie présente et d'échapper aux maux de la vie future. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE COMMUNE

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Caeli, caelorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

℣. *… pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. *Élevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel : par le Christ notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la révèrent, que les Cieux et les Forces des cieux, avec les bienheureux Séraphins, la célèbrent d'une commune exultation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTVS

BENEDICTVS

AGNVS DEI

COMMUNION

Antienne du Propre **IIIEME TON – MATTHIEU 24, 46-47**

Beátus servus, * quem, cum vénerit dóminus, invénerit vigilántem : amen, dico vobis, super ómnia bona sua constítuet eum.

Heureux le serviteur que le maître, à son arrivée, trouvera veillant ; en vérité, je vous le dis, il l'établira sur tous ses biens.

POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Refécti cibo potúque cœlésti, Deus noster, te súpplices exorámus : ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Nourris par un aliment et un breuvage célestes, nous te prions et supplions, ô notre Dieu, de faire que nous soit assuré le secours des prières de celui en la fête de qui nous les avons reçus. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

ITE MISSA EST & BENEDICTION

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - E U G È N E
SAINTE - C É C I L E

PELERINAGE A VENISE – AOUT 2016

VENDREDI 19 AOUT 2016
MESSE

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

FETE DE SAINT JEAN EUDES
CONFESSEUR

INTROÏT

VI^EME TON - PSAUME 36, 30-31 &1

OS IVSTI * meditábitur sapiéntiam, et lingua ejus loquétur judícium : lex Dei ejus in corde ipsíus. – Ps. Noli æmulári in malignántibus : * neque zeláveris faciéntes iniquitátem. – ℣. Glória Patri.

La bouche du juste méditera la sagesse et sa langue proférera l'équité ; la loi de son Dieu est dans son cœur. –Ps. Ne porte pas envie au méchant et ne sois pas jaloux de ceux qui commettent l'iniquité. – ℣. Gloire au Père.

KYRIE

GLORIA

COLLECTE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

Orémus. – DEVS, qui nos beáti Ioánnem Confessóris tui ánnua solemnitáte lætíficas : concéde propítius ; ut, cujus natalítia cólimus, étiam actiónes imitémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Dieu qui nous réjouis par la solennité annuelle du bienheureux Jean, ton Confesseur : fais, dans ta bonté, qu'honorant sa naissance au ciel, nous imitions aussi les actions de sa vie. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO LIBRI SAPIENTIÆ

ECCLESIASTIQUE. 31, 8-11

Beátus vir, qui invéntus est sine mácula, et qui post aurum non ábiit, nec sperávit in pecúnia et thesáuris. Quis est hic, et laudábimus eum ? fecit enim mirabília in vita sua. Qui probátus est in illo, et perfectus est, erit illi glória ætérna : qui potuit tránsgredi, et non est transgréssus : fácere mala, et non fecit : ídeo stabilíta sunt bona illíus in Dómino, et eleemósynis illíus enarrábit omnis ecclésia sanctórum.

Heureux l'homme qui a été trouvé sans tache, qui n'a pas couru après l'or, et qui n'a pas mis son espérance dans l'argent et dans les trésors. Qui est-il ? Et nous le louerons, car il a fait des choses merveilleuses durant sa vie. Il a été éprouvé par l'or et trouvé parfait, il aura une gloire éternelle ; il a pu violer la loi, et il ne l'a point violée ; il a pu faire le mal, et il ne l'a pas fait. C'est pourquoi ses biens ont été affermis dans le Seigneur, et toute l'assemblée des saints publiera ses aumônes.

GRADUEL

IIND TON – PSAUME 91, 13-14

Iustus * ut palma florébit : sicut cedrus Líbani multiplicábitur in domo Dómini. – ℣. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam * per noctem.

Le juste fleurira comme le palmier et il se multipliera comme le cèdre du Liban dans la maison du Seigneur. –℣. Pour annoncer le matin ta miséricorde et ta vérité durant la nuit.

ALLELUIA

IER TON - JACQUES 1, 12

Alleluia, alleluia. – ℣. Beátus vir, qui suffert tentatiónem : quóniam, cum probátus fúerit, accípiet corónam * vitæ. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Heureux l'homme qui souffre patiemment l'épreuve, car lorsqu'il aura été éprouvé, il recevra la couronne de vie. Alléluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM LVCAM

12, 35-40

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Sint lumbi vestri præcíncti, et lucernæ ardéntes in mánibus vestris, et vos símiles homínibus exspectántibus dóminum suum, quando revertátur a núptiis : ut, cum vénerit et pulsáverit, confestim apériant ei. Beáti servi illi, quos, cum vénerit dóminus, invénerit vigilántes : amen, dico vobis, quod præcínget se, et fáciet illos discúmbere, et tránsiens ministrábit illis. Et si vénerit in secúnda vigília, et si in tértia vigília vénerit, et ita invénerit, beáti sunt servi illi. Hoc autem scitóte, quóniam, si sciret paterfamílias, qua hora fur veníret, vigiláret útique, et non síneret pérfodi domum suam. Et vos estóte paráti, quia, qua hora non putátis, Fílius hóminis véniet.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Que vos reins soient ceints, et les lampes allumées dans vos mains. Et vous, soyez semblables à des hommes qui attendent que leur maître revienne des noces, afin que, lorsqu'il arrivera et frappera, ils lui ouvrent aussitôt. Heureux ces serviteurs que le maître, à son arrivée, trouvera veillant ; en vérité, je vous le dis, il se ceindra, les fera asseoir à table, et passant devant eux, il les servira. Et, s'il vient à la seconde veille, s'il vient à la troisième veille, et qu'il les trouve en cet état, heureux sont ces serviteurs ! Or, sachez que, si le père de famille savait à quelle heure le voleur doit venir, il veillerait certainernent, et ne laisserait pas percer sa maison. Vous aussi, soyez prêts ; car, à l'heure que vous ne pensez pas, le Fils de l'homme viendra.

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre

IInd ton – PSAUME 88, 25

Véritas mea * et misericórdia mea cum ipso : et in nómine meo exaltábitur cornu ejus.

Ma vérité et ma miséricorde seront avec lui et par mon nom s'élèvera sa puissance.

SECRETE

Laudis tibi, Dómine, hóstias immolámus in tuórum commemoratióne Sanctórum : quibus nos et præséntibus éxui malis confídimus et futúris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Nous t'immolons, Seigneur, une hostie de louange en mémoire de tes saints en qui nous avons confiance pour obtenir de triompher des maux de la vie présente et d'échapper aux maux de la vie future. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE COMMUNE

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Caeli, caelorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

℣. *… pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. *Élevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel : par le Christ notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la révèrent, que les Cieux et les Forces des cieux, avec les bienheureux Séraphins, la célèbrent d'une commune exultation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTVS

BENEDICTVS

AGNVS DEI

COMMUNION

Antienne du Propre **IIIEME TON – MATTHIEU 24, 46-47**

Beátus servus, * quem, cum vénerit dóminus, invénerit vigilántem : amen, dico vobis, super ómnia bona sua constítuet eum.

Heureux le serviteur que le maître, à son arrivée, trouvera veillant ; en vérité, je vous le dis, il l'établira sur tous ses biens.

POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Refécti cibo potúque cœlésti, Deus noster, te súpplices exorámus : ut, in cujus hæc commemoratióne percépimus, ejus muniámur et précibus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Nourris par un aliment et un breuvage célestes, nous te prions et supplions, ô notre Dieu, de faire que nous soit assuré le secours des prières de celui en la fête de qui nous les avons reçus. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

ITE MISSA EST & BENEDICTION

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

PELERINAGE A VENISE – AOUT 2016

SAMEDI 20 AOUT 2016
MESSE

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

FETE DE SAINT BERNARD
ABBE & DOCTEUR DE L'EGLISE
MEMOIRE DE SAINT MARC

INTROÏT

VI^EME TON - ECCLESIASTIQUE 15, 5 – PSAUME 91, 2

IN MEDIO * Ecclésiæ apéruit os ejus : et implévit eum Dóminus spíritu sapiéntiæ et intelléctus : stolam glóriæ índuit eum. – Ps. Bonum est confitéri Dómino : * et psállere nómini tuo, Altíssime. – ℣. Glória Patri.

Au milieu de l'Église, il a ouvert la bouche : et le Seigneur l'a rempli de l'esprit de sagesse et d'intelligence : il l'a revêtu de la robe de gloire. –Ps. Il est bon de louer le Seigneur : et de chanter votre nom, ô Très-Haut. – ℣. Gloire au Père.

KYRIE & GLORIA

COLLECTES

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

Orémus. – DEVS, qui pópulo tuo ætérnæ salútis beátum Bernárdum minístrum tribuísti : præsta, quæsumus ; ut, quem Doctórem vitæ habúimus in terris, intercessórem habére mereámur in cœlis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Dieu, tu as fait à ton peuple la grâce d'avoir le bienheureux Bernard, pour ministre du salut éternel : fais, nous t'en prions, que nous méritions d'avoir pour intercesseur dans les cieux celui qui nous a donné sur terre la doctrine de vie. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

Orémus. – DEVS, qui beátum Marcum Evangelístam tuum evangélicæ prædicatiónis grátia sublimásti : tríbue, quæsumus ; ejus nos semper et eruditióne proficere et oratióne deféndi. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Dieu, qui as glorifié le bienheureux Marc, ton Évangéliste, en l'appelant à la dignité de prédicateur de l'Évangile, faites, nous t'en supplions, que nous profitions toujours de ses enseignements, et que, eu égard à ses prières, nous soyons défendus. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO LIBRI SAPIENTIÆ

ECCLESIASTIQUE. 39, 6-14

Iustus cor suum tradet ad vigilándum dilúculo ad Dóminum, qui fecit illum, et in conspéctu Altíssimi deprecábitur. Apériet os suum in oratióne, et pro delíctis suis deprecábitur. Si enim Dóminus magnus volúerit, spíritu intellegéntias replébit illum : et ipse tamquam imbres mittet elóquia sapiéntiæ suæ, et in oratióne confitébitur Dómino : et ipse díriget consílium eius et disciplínam, et in abscónditis suis consiliábitur. Ipse palam fáciet disciplínam doctrínæ suæ, et in lege testaménti Dómini gloriábitur. Collaudábunt multi sapiéntiam eius, et usque in sæculum non delébitur. Non recédet memória ejus, et nomen ejus requirétur a generatióne in generatiónem. Sapiéntiam ejus enarrábunt gentes, et laudem ejus enuntiábit ecclésia.

Le juste appliquera son cœur à veiller dès le matin auprès du Seigneur qui l'a créé, et il priera en présence du Très-Haut. Il ouvrira sa bouche pour la prière, et il demandera pardon pour ses péchés. Car si le souverain Seigneur le veut, il le remplira de l'esprit d'intelligence, et alors il répandra comme la pluie les paroles de sa sagesse, et il glorifiera le Seigneur dans la prière. Il réglera ses conseils et sa doctrine, et il méditera les secrets de Dieu. Il publiera les instructions de sa doctrine, et il mettra sa gloire dans la loi de l'alliance du Seigneur. Beaucoup loueront sa sagesse, et il ne sera jamais oublié. Sa mémoire ne s'effacera point ;, et son nom sera honoré de génération en génération. Les nations publieront sa sagesse, et l'assemblée célébrera ses louanges.

GRADUEL

IER TON – PSAUME 36, 30-31

Os justi * meditábitur sapiéntiam, et lingua ejus loquétur judícium. – ℣. Lex Dei ejus in corde ipsíus : et non supplantabúntur * gressus ejus.

La bouche du juste méditera la sagesse et sa langue proférera l'équité. –℣. La loi de son Dieu est dans son cœur et on ne le renversera point.

ALLELUIA

IVEME TON - ECCLESIASTIQUE 45, 9

Alleluia, alleluia. – ℣. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum : stolam glóriæ índuit * eum. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Le Seigneur l'a aimé et l'a orné. Il l'a revêtu d'une robe de gloire. Alléluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM MATTHÆVM

5, 13-19

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Vos estis sal terræ. Quod si sal evanúerit, in quo saliétur ? Ad níhilum valet ultra, nisi ut mittátur foras, et conculcétur ab homínibus. Vos estis lux mundi. Non potest cívitas abscóndi supra montem pósita. Neque accéndunt lucérnam, et ponunt eam sub módio, sed super candelábrum, ut lúceat ómnibus qui in domo sunt. Sic lúceat lux vestra coram homínibus, ut vídeant ópera vestra bona, et glorífícent Patrem vestrum, qui in cælis est. Nolíte putáre, quóniam veni sólvere legem aut prophétas : non veni sólvere, sed adimplére. Amen, quippe dico vobis, donec tránseat cælum et terra, iota unum aut unus apex non præteríbit a lege, donec ómnia fiant. Qui ergo solvent unum de mandátis istis mínimis, et docúerit sic

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Vous êtes le sel de la terre. Mais si le sel s'affadit, avec quoi le salera-t-on ? Il n'est plus bon qu'à être jeté dehors, et foulé aux pieds par les hommes. Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée ; et on n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur le candélabre, afin qu'elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux. Ne pensez pas que je sois venu abolir la loi ou les prophètes ; je ne suis pas venu les abolir, mais les accomplir. Car, en vérité, je vous le dis, jusqu'à ce que passent le ciel et la terre, un seul iota ou un seul trait ne disparaîtra pas de la loi, que tout ne soit ac-

hómines, mínimus vocábitur in regno cælórum : qui autem fécerit et docúerit, hic magnus vocábitur in regno cœlórum.

compli. Celui donc qui violera l'un de ces plus petits commandements, et qui enseignera les hommes à le faire, sera appelé le plus petit dans le royaume des deux ; mais celui qui fera et enseignera, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux.

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre **IVème ton –** PSAUME 91, 13

Iustus ut palma florébit : sicut cedrus, quæ in Líbano est multiplicábitur.

Le juste fleurira comme le palmier : et il se multipliera comme le cèdre du Liban.

SECRETES

Sancti Bernárdi Pontíficis tui atque Doctóris nobis, Dómine, pia non desit orátio : quæ et múnera nostra concíliet ; et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Que la pieuse intercession de saint Bernard, Pontife et Docteur, ne nous fasse point défaut, Seigneur, qu'elle te rende nos dons agréables et nous obtienne toujours ton indulgence. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

Beáti Marci Evangelístæ tui sollemnitáte tibi múnera deferéntes, quǽsumus, Dómine : ut, sicut illum prædicátio evangélica fecit gloriósum : ita nos ejus intercéssio et verbo et ópere tibi reddat accéptos. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

T'apportant nos offrandes en la solennité du bienheureux Marc, ton Évangéliste, nous te prions, Seigneur : de même qu'il mérita la gloire par la prédication de l'Évangile : puissions-nous, par son intercession, te devenir agréables, nous aussi, et par nos paroles, et par nos actes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE COMMUNE

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

℣. *… pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. *Élevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces,

ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel : par le Christ notre Seigneur.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Caeli, caelorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la révèrent, que les Cieux et les Forces des cieux, avec les bienheureux Séraphins, la célèbrent d'une commune exultation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTVS – BENEDICTVS - AGNVS DEI

COMMUNION

Antienne du Propre **VII^EME TON – LUC 12, 42**

Fidélis servus * et prudens, quem constítuit dóminus super famíliam suam : ut det illis in témpore trítici mensúram.

Voici le dispensateur fidèle et prudent que le Maître a établi sur ses serviteurs pour leur donner au temps fixé, leur mesure de blé.

POSTCOMMUNIONS

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Ut nobis, Dómine, tua sacrifícia dent salútem : beátus Bernárdus Conféssor tuus et Doctor egrégius, quæsumus, precátor accédat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Afin, Seigneur, que ton saint sacrifice nous procure le salut, que le bienheureux Bernard, ton Confesseur et ton admirable Docteur intercède pour nous. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

Orémus. – Vota nostra, quæsumus, Dómine, pio favore proséquere : ut, dum dona tua in tribulatióne percípimus, de consolatióne nostra in tuo amóre crescámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Accueille nos demandes, Seigneur, avec une tendre bienveillance : en sorte que tes dons, reçus dans l'épreuve, nous réconfortent et nous fassent croître dans ton amour. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

ITE MISSA EST & BENEDICTION

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - E U G È N E
SAINTE - C É C I L E

PELERINAGE A VENISE – AOUT 2016

LUNDI 22 AOUT 2016
MESSE

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

FETE DU CŒUR IMMACULE DE LA BIENHEUREUSE VIERGE MARIE

MEMOIRE DES SAINTS TIMOTHEE, HIPPOLYTE & SYMPHORIENS, MARTYRS

INTROÏT

VEME TON - HEBREUX 4, 16 – PSAUME 44, 2

ADEAMVS * cum fidúcia ad thronum grátiæ, ut misericórdiam consequámur, et grátiam inveniámus in auxílio opportúno. – Ps. Eructávit cor meum verbum bonum : * dico ego ópera mea Regi. – ℣. Glória Patri.

Approchons-nous donc avec assurance du trône de la grâce, afin d'obtenir miséricorde et de trouver grâce, pour être secourus en temps opportun. –Ps. De mon cœur a jailli une bonne parole : j'ai dit que mes œuvres sont pour le roi. – ℣. Gloire au Père.

KYRIE & GLORIA

COLLECTES

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

Orémus. – OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui in Corde beátæ Maríæ Vírginis dignum Spíritus Sancti habitáculum præparásti : concéde propítius ; ut eiúsdem immaculáti Cordis festivitátem devóta mente recoléntes, secúndum cor tuum vívere valeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte ejúsdem Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Dieu éternel et tout puissant, qui as préparé dans le Coeur de la bienheureuse Vierge Marie une demeure digne du Saint-Esprit, fais, dans ta bonté, qu'en célébrant de toute notre âme cette fête en l'honneur de son cœur immaculé, nous arrivions à vivre selon ton cœur. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité de ce même Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

Orémus. –AUXILIUM tuum nobis, Dómine, quæsumus, placátus impende : et, intercedéntibus beátis Martýribus tuis Timótheo, Hippolýto et Symphoriáno, déxteram super nos tuæ propitiatiónis exténde. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Dans ta bonté, Seigneur, accorde-nous ton secours, et grâce à l'intercession de tes bienheureux Martys Timothée, Hippolyte et Symphorien, étends sur nous ton bras protecteur. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO LIBRI SAPIENTIÆ

ECCLESIASTIQUE. 24, 23-31

Ego quasi vitis fructificávi suavitátem odóris : et flores mei fructus honóris et honestátis. Ego mater pulchræ dilectiónis et timóris et agnitiónis et sanctæ spei.

In me grátia omnis viæ et veritátis : in me omnis spes vitæ et virtútis. Transíte ad me, omnes qui concupíscitis me, et a generatiónibus meis implémini.

Spíritus enim meus super mel dulcis, et heréditas mea super mel et favum.

Memória mea in generatiónes sæculórum. Qui edunt me, adhuc esúrient : et qui bibunt me, adhuc sítient. Qui audit me, non confundétur : et qui operántur in me, non peccábunt. Qui elúcidant me, vitam ætérnam habébunt.

Comme la vigne j'ai poussé des fleurs d'une agréable odeur, et mes fleurs donnent des fruits de gloire et d'abondance. Je suis la mère du bel amour, de la crainte, de la science et de la sainte espérance. En moi est toute la grâce de la voie et de la vérité ; en moi est toute l'espérance de la vie et de la vertu. Venez à moi, vous tous qui me désirez, et rassasiez-vous de mes fruits ; car mon esprit est plus doux que le miel, et mon héritage plus suave que le rayon de miel. Ma mémoire passera dans la suite des siècles. Ceux qui me mangent auront encore faim, et ceux qui me boivent auront encore soif. Celui qui m'écoute ne sera pas confondu, et ceux qui agissent par moi ne pécheront point. Ceux qui me mettent en lumière auront la vie éternelle.

GRADUEL

IIND TON – PSAUME 12, 6 & 44, 18

Exsultábit * cor meum in salutári tuo : cantábo Dómino, qui bona tríbuit mihi : et psallam nómini Dómini altíssimi. – ℣. Mémores erunt nóminis tui in omni generatióne et generatiónem : proptérea pópuli confitebúntur tibi * in ætérnum.

Mon coeur tressaillira à cause de ton salut : chanterai le Seigneur pour le bien qu'il m'a fait, et je louerai le nom du Seigneur, le Très-haut. –℣. Ils se rappelleront de ton nom d'âge en âge ; et les peuples te loueront éternellement et à jamais.

ALLELUIA

VIEME TON - LUC 1, 46-47

Alleluia, alleluia. – ℣. Magníficat ánima mea Dóminum : et exsultávit spíritus meus in Deo * salutári meo. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Mon âme glorifie le Seigneur, et mon esprit tressaille de joie en Dieu, mon Sauveur. Alléluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM IOANNEM

19, 25-27

In illo témpore : Stabant juxta Crucem Iesu Mater ejus, et soror Matris ejus, María Cléophæ, et María Magdaléne. Cum vidísset ergo Iesus Matrem, et discípulum stantem, quem diligébat, dicit Matri suæ : Múlier, ecce fílius tuus. Deinde dicit discípulo : Ecce Mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua.

En ce temps-là, debout près de la croix de Jésus se tenaient sa mère, et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléophas, et Marie-Madeleine. Jésus ayant vu sa mère, et, auprès d'elle, le disciple qu'il aimait, dit à sa mère : Femme, voilà ton fils. Puis il dit au disciple : Voilà ta mère. Et, à partir de cette heure, le disciple la prit chez lui.

CREDO

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre **VIII^ème ton –** LUC 1, 46 & 49

Exsultávit * spíritus meus in Deo salutári meo ; quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus.

Mon esprit tressaille de joie en Dieu, mon Sauveur, parce que le Puissant a fait pour moi de grandes choses, et son nom est saint.

SECRETES

Majestáti tuæ, Dómine, Agnum immaculátum offeréntes, quæsumus : ut corda nostra ignis ille divínus accéndat, cui Cor beátæ Maríæ Vírginis ineffabíliter inflammávit. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

En offrant, Seigneur, à ta majesté, l'Agneau sans tache, nous te supplions d'allumer en nos cœurs ce feu divin qui embrasa d'une manière ineffable le Cœur de la bienheureuse Vierge Marie. Par notre même Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Accépta tibi sit, Dómine, sacrátæ plebis oblátio pro tuórum honóre Sanctórum : quorum se méritis de tribulatióne percepísse cognóscit auxílium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Agrée, Seigneur, l'offrande que te fait le peuple fidèle pour honorer tes saints, sachant qu'il doit à leurs mérites le secours qu'il a reçu dans les épreuves. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE LA SAINTE VIERGE

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. *… pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. *Élevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Et te in Festivitáte beatæ Maríæ semper Vírginis collaudáre, benedícere & prædicáre. Quæ & Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit : & virginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum.

Et que nous venions te louer, bénir & glorifier en la fête de la bienheureuse Marie, toujours Vierge. Par l'action de l'Esprit Saint, celle-ci conçut ton Fils unique, &, tout en conservant intacte la gloire de sa virginité, elle donna au monde la Lumière éternelle, qui est Jésus-Christ, notre Seigneur.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTVS - BENEDICTVS - AGNVS DEI

COMMUNION

Antienne du Propre **VIII^EME TON – JEAN 19, 27**

Dixit Iesus matri suæ : * Múlier, ecce fílius tuus : deinde dixit discípulo : Ecce mater tua. Et ex illa hora accépit eam discípulus in sua.

Jésus dit à sa mère : Femme, voilà ton fils. Puis il dit au disciple : Voilà ta mère. Et, à partir de cette heure, le disciple la prit chez lui.

POSTCOMMUNIONS

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Divínis refécti munéribus te, Dómine, supplíciter exorámus : ut beátæ Maríæ Vírginis intercessióne, cuius immaculáti Cordis solémnia venerándo égimus, a præséntibus períciulis liberáti, ætérnæ vitæ gáudia consequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Renouvelés par ces dons divins, nous vous supplions humblement, Seigneur, par l'intercession de la bienheureuse Vierge Marie dont nous célébrons avec piété la solennité du Cœur immaculé, de nous arracher aux dangers de la vie présente et de nous accorder les joies de la vie éternelle. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

Orémus. –Divíni muneris largitate satiáti, quæsumus, Dómine, Deus noster : ut, intercedéntibus sanctis Martýribus tuis Timótheo, Hippolýto et Symphoriáno, in eius semper participatióne vivámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Rasssasiés de l'abondance du don divin, nous vous demandons, Seigneur notre Dieu, par l'intercession de tes saints Martyrs Timothée, Hippolyte et Symphorien, de toujours trouver la vie en le recevant. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

ITE MISSA EST & BENEDICTION

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

PELERINAGE A VENISE – AOUT 2016

MARDI 23 AOUT 2016
MESSE

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MISSA VOTIVA
PRO ECCLESIÆ DEFENSIONE

MEMOIRE DE SAINT PHILIPPE BENITTI, CONFESSEUR

INTROÏT

IER TON - PSAUME 43, 23-26, 1

EXSVRGE, * quare obdórmis, Dómine ? exsúrge, et ne repéllas in finem : quare fáciem tuam avértis, oblivísceris tribulatiónem nostram ? adhæsit in terra venter noster : exsúrge, Dómine, ádjuva nos, et líbera nos. – Ps. Deus, áuribus nostris audívimus : * patres nostri annuntiavérunt nobis. – ℣. Glória Patri.

Réveille-toi, pourquoi dormir, Seigneur, réveille-toi, et ne nous repousse pas à jamais ; pourquoi détournes-tu ta face, pourquoi oublies-tu notre tribulation ? Notre ventre est attaché à la terre ; réveille-toi, Seigneur, secoure-nous, et libère nous. – Ps. Dieu, nous avons ouï de nos oreilles, nos pères nous l'ont annoncé. – ℣. Gloire au Père.

KYRIE

COLLECTES

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo**

Orémus. – OMNIPOTENS sempiterne Deus, in cujus manu sunt omnium potestates et omnium jura regnorum : respice in auxilium christianorum ; ut gentes paganorum, quae in sua feritate confidunt, dexterae tuae potentia conterantur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu éternel et tout puissant dans la main de qui sont tous les pouvoirs et les gouvernements de tous les pays : porte un regard favorable aux chrétiens, afin que les peuples païens, qui se confient dans la force brutale, soient brisés par la vigueur de ta main. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

Orémus. – DEVS, qui per beátum Philippum Confessórem tuum, exímium nobis humilitátis exémplum tribuísti : da fámulis tuis próspera mundi ex eius imitatióne despícere, et cæléstia semper inquírere. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu, tu nous as donné un excellent modèle d'humilité en la personne de ton Confesseur, le bienheureux Philippe : accorde à tes serviteurs de mépriser, à son exemple, les biens de ce monde et de chercher toujours les biens du ciel. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO LIBRI ESTHER

13, 8-11 & 15-17

In diebus illis : Oravit Mardochaus ad Dominum, dicens : Domine, Domine Rex omnipotens, in dicione enim tua cuncta sunt posita, et non est qui possit tuae resistere voluntati, si decreveris salvare Israel.

Tu fecisti cœlum et terram, et quidquid cœli ambitu continetur. Dominus omnium es, nec est qui resistat majestati tuae.

Et nunc, Domine Rex, Deus Abraham, miserere populi tui, quia volunt nos inimici nostri perdere, et hereditatem tuam delere. Ne despicias partem tuam, quam redemisti tibi de Ægypto.

Exaudi deprecationem meam, et propitius esto sorti et funiculo tuo, et converte luctum nostrum in gaudium, ut viventes laudemus nomen tuum, Domine, et ne claudas ora te canentium, Domine Deus noster.

En ces jours-là, Mardochée alla prier le Seigneur, disant: Seigneur, Seigneur, roi toutpuissant, toutes choses sont soumises à ton pouvoir, et nul ne peut résister à ta volonté, si tu as résolu de sauver Israël. Tu as fait le ciel et la terre, et toutes les créatures qui sont sous le ciel. Tu es le Seigneur de toutes choses, et nul ne peut résister à ta souveraine majesté. Maintenant donc, Seigneur Roi, Dieu d'Abraham, aie pitié de ton peuple, parce que nos ennemis ont résolu de nous perdre, et d'exterminer ton héritage. Ne méprise pas ce peuple que tu t'es rendu propre, que tu as racheté de l'Egypte pour être à toi. Exauce ma prière , sois favorable à une nation que tu as rendue ton partage ; change, Seigneur, nos larmes en joie, afin que , vivants, nous louions ton nom, et ne ferme pas la bouche de ceux qui te louent, Seigneur notre Dieu.

GRADUEL

IER TON - PSAUME 82, 17 & 14

Sciant gentes, * quóniam nomen tibi Deus : tu solus Altíssimus super omnem terram. – ℣. Deus meus, pone illos ut rotam, et sicut stípulam ante fáciem * venti.

Que les nations sachent que ton nom est Dieu, que toi seul est le Très-Haut par toute la terre. – ℣. Mon Dieu, fais-les tournoyer comme le tourbillon, et comme la paille emportée par le vent.

ALLELUIA

IVEME TON - PSAUME 79, 3

Alleluia, alleluia. – ℣. Excita poténtiam tuam, et veni, ut salvos * fácias nos. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Déploie ta puissance, et viens pour nous sauver. Alléluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM LVCAM

11, 5-13

In illo témpore : Dixit Iesus discípulis suis : Quis vestrum habébit amícum, et íbit ad illum média nocte, et dicet illi : Amíce, cómmoda mihi tres panes, quóniam amícus meus venit de via ad me, et non hábeo quod ponam ante illum : et ille deíntus respóndens, dicat : Noli mihi moléstus esse, iam óstium clausum est, et púeri mei mecum sunt in cubíli, non possum súrgere et dare tibi. Et si ille perseveráverit pulsans : dico vobis, etsi non dabit illi surgens, eo quod amícus eius sit, propter improbitátem tamen eius surget et dabit illi, quotquot habet necessários. Et ego dico vobis : Pétite, et dábitur vobis : quærite, et inveniétis : pulsáte, et aperiétur vobis. Omnis enim, qui

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Si l'un de vous, ayant un ami, s'en va le trouver au milieu de la nuit pour lui dire : « Mon ami, prête-moi trois pains, parce qu'un de mes amis m'est arrivé de voyage & je n'ai rien à lui offrir » ; & que de l'intérieur, l'autre lui réponde : « Ne m'ennuie pas, maintenant la porte est fermée ; mes enfants sont au lit, & moi aussi : je ne peux pas me lever pour te les donner » ; & si cet homme continue à frapper, je vous le dis : s'il ne se lève pas pour les lui donner parce qu'il est son ami, à cause de son sans-gêne il se lèvera pourtant, & il lui donnera tout ce dont il a besoin. Et moi je vous dis : Demandez, & l'on vous donnera ; cherchez, & vous trou-

petit, áccipit : et qui quærit, invénit : et pulsánti aperiétur, Quis autem ex vobis patrem petit panem, numquid lápidem dabit illi ? Aut piscem : numquid pro pisce serpéntem dabit illi ? Aut si petíerit ovum : numquid pórriget illi scorpiónem ? Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data dare fíliis vestris : quanto magis Pater vester de cælo dabit spíritum bonum peténtibus se ?

verez ; frappez & l'on vous ouvrira. Quel père parmi vous, quand son fils lui demande du pain, lui donnera une pierre ? quand il lui demande un poisson, lui donnera un serpent ? ou quand il demande un œuf, lui donnera un scorpion ? Si donc vous, tout mauvais que vous êtes, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien davantage votre Père du Ciel donnera-t-il l'Esprit-Saint à ceux qui le prient ? »

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre — **VEME TON - PSAUME 17, 28 & 32**

Pópulum húmilem * salvum fácies, Dómine, et óculos superbórum humiliábis : quóniam quis Deus præter te, Dómine ?

Tu sauves le peuple qui s'humilie, Seigneur, et tu humilies les yeux des superbes. Car qui donc est Dieu sinon toi, Seigneur ?

SECRETES

Sacrificium, Domine, quod immolamus, intende : ut propugnatores tuos ab omni eruas paganorum nequitia, et in tuæ protectionis securitate constituas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Reçois, Seigneur, le sacrifice que nous immolons, afin que tu délivres ceux qui combattent pour toi de tous les maux des païens et que tu les établisse dans la sûreté de ta protection. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Præsta nobis, quæsumus, omnípotens Deus : ut nostræ humilitátis oblátio et pro tuórum tibi grata sit honóre Sanctórum, et nos córpore páriter et mente purificet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, …

Dieu tout-puissant, accorde-nous, s'il te plaît, que cette offrande que te présente notre bassesse en l'honneur de tes Saints vous soit agréable à cause d'eux, et nous purifie en notre corps ainsi qu'en notre âme. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu…

PREFACE COMMUNE

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

℣. *… pour tous les siècles des siècles.*
℟. *Amen.*

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. *Et avec ton esprit.*

℣. *Elevons nos cœurs.*
℟. *Nous les avons vers le Seigneur.*

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. *Cela est digne et juste.*

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, per Christum Dóminum nostrum.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cœli, cœlorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exsultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes :

C'est par lui que les Anges célèbrent ta grandeur, que les esprits bienheureux adorent ta gloire, que s'inclinent devant toi les puissances d'en haut et tressaillent d'une même allégresse les innombrables créatures des cieux. À leur hymne de louange, laisse-nous joindre nos voix pour chanter et proclamer :

SANCTVS - BENEDICTVS - AGNVS DEI

COMMUNION

Antienne du Propre

IER TON – PSAUME 118, 81, 84 & 86

In salutári tuo * ánima mea, & in verbum tuum sperávi : quando fácies de persequéntibus me judícium ? iníqui persecúti sunt me, ádjuva me, Dómine, Deus meus.

Mon âme se confie en ton salut, & espère en ta parole. Quand viendras-tu pour juger mes persécuteurs ? Les méchants me poursuivent, secoure-moi, Seigneur mon Dieu.

POSTCOMMUNIONS

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Fac nos, quæsumus, Dómine, divinitátis tuæ sempitérna fruitióne repléri : quam pretiósi córporis et sánguinis tui temporális percéptio præfigúrat. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Fais, Seigneur, que nous puissions éternellement nous rassasier de ta divinité, dont la jouissance nous est préfigurée par la réception actuelle de ton corps et de ton sang précieux. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, Toi qui vis et règne avec le Père en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

Orémus. – Quæsumus, omnípotens Deus : ut, qui cæléstia alimenta percépimus, intercedénte beáto Philippo Confessóre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Nous t'en supplions, Dieu tout-puissant, fais qu'ayant reçu un aliment tout céleste, que le bienheureux Philippe ton Confesseur, intercédant pour nous, nous soyons grâce à ses secours munis contre toutes les adversités. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, Toi qui vis et règne avec le Père en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

ITE MISSA EST & BENEDICTION

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - E U G È N E
SAINTE - C É C I L E

PELERINAGE A VENISE – AOUT 2016

MARDI 16 AOUT 2016
MESSE

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

FETE DE SAINT ROCH
CONFESSEUR, PATRON DE VENISE

INTROÏT

IER TON - PSAUME 91, 13-14 & 2

IVSTVS * ut palma florébit : sicut cedrus Líbani multiplicábitur : plantátus in domo Dómini : in átriis domus Dei nostri. – Ps. Bonum est confitéri Dómino : * et psállere nómini tuo, Altíssime. – ℣. Glória Patri.

Le juste fleurira comme le palmier et il se multipliera comme le cèdre du Liban, planté dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison de notre Dieu. –Ps. Il est bon de louer le Seigneur et de chanter votre nom, ô Très-Haut. – ℣. Gloire au Père.

KYRIE

GLORIA

COLLECTE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

Orémus. – POPVLVM tuum, quǽsumus, Dómine, contínua pietáte custódi : et, beáti Rochi suffragántibus méritis, ab omni fac ánimæ et córporis contagióne secúrum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Seigneur, nous t'en prions, garde ton peuple avec une bienveillance continuelle : et en vertu des mérites du bienheureux Roch, préserve notre âme et notre corps de toute contagion. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS

I CORINTHIENS 4, 9-14

Fratres : Spectáculum facti sumus mundo et Angelis et homínibus. Nos stulti propter Christum, vos autem prudéntes in Christo : nos infírmi, vos autem fortes : vos nóbiles, nos autem ignóbiles. Usque in hanc horam et esurímus, et sitímus, et nudi sumus, et cólaphis c.dimur, et instábiles sumus, et laborámus operántes mánibus nostris : maledícimur, et benedícimus : persecutiónem pátimur, et sustinémus : blasphemámur, et obsecrámus : tamquam purgaménta hujus

Mes frères, nous sommes donnés en spectacle au monde, et aux anges, et aux hommes. Nous, nous sommes fous à cause du Christ, mais vous, vous êtes sages dans le Christ ; nous sommes faibles, et vous êtes forts ; vous êtes honorés, et nous sommes méprisés. Jusqu'à cette heure nous souffrons la faim, la soif, la nudité ; on nous frappe au visage, nous n'avons pas de demeure stable ; nous nous fatiguons à travailler de nos mains ; on nous maudit, et nous bénissons ;

mundi facti sumus, ómnium peripséma usque adhuc. Non ut confúndant vos, hæc scribo, sed ut fílios meos caríssimos móneo : in Christo Iesu, Dómino nostro.

on nous persécute, et nous le supportons ; on nous blasphème, et nous prions ; nous sommes devenus comme les ordures du monde, comme les balayures de tous jusqu'à présent. Ce n'est pas pour vous faire honte que je vous écris cela, mais je vous avertis comme mes enfants bien-aimés, dans le Christ Jésus Notre Seigneur.

GRADUEL

IER TON – PSAUME 36, 30-31

Os justi * meditábitur sapiéntiam, et lingua ejus loquétur judícium. – ℣. Lex Dei ejus in corde ipsíus : et non supplantabúntur * gressus ejus.

La bouche du juste méditera la sagesse et sa langue proférera l'équité. –℣. La loi de son Dieu est dans son cœur et on ne le renversera point.

ALLELUIA

VEME TON - PSAUME 111, 1

Alleluia, alleluia. – ℣. Beátus vir, qui timet Dóminum : in mandátis ejus * cupit nimis. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Heureux l'homme qui craint le Seigneur et qui met ses délices dans ses commandements. Alléluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM LVCAM

12, 32-34

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Nolíte timére, pusíllus grex, quia complácuit Patri vestro dare vobis regnum. Véndite quæ possidétis, et date eleemósynam. Fácite vobis sácculos, qui non veteráscunt, thesáurum non deficiéntem in cælis : quo fur non apprópiat, neque tínea corrúmpit. Ubi enim thesáurus vester est, ibi et cor vestrum erit.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Ne craignez point petit troupeau ; car il a plu à votre Père de vous donner le royaume. Vendez ce que vous possédez et donnez-le en aumônes ; faites-vous des bourses qui ne s'usent point, un trésor inépuisable dans les deux, dont le voleur n'approche pas et que le ver ne détruit pas. Car où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre

VIème ton – PSAUME 20, 2-3

In virtúte tua, * Dómine, lætábitur justus, et super salutáre tuum exsultábit veheménter : desidérium ánimæ ejus tribuísti ei.

Seigneur, le juste se réjouira dans votre force, et il tressaillira d'une vive allégresse, parce que vous l'avez sauvé. Vous lui avez accordé le désir de son cœur.

SECRETE

Præsta nobis, quæsumus, omnípotens Deus : ut nostræ humilitátis oblátio et pro tuórum tibi grata sit honóre Sanctórum, et nos córpore páriter et mente purificet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Dieu tout-puissant, accorde-nous, s'il te plaît, que cette offrande que te présente notre bassesse en l'honneur de vos Saints te soit agréable à cause d'eux, et nous purifie en notre corps ainsi qu'en notre âme. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE COMMUNE

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Caeli, caelorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

℣. *… pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. *Élevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel : par le Christ notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la révèrent, que les Cieux et les Forces des cieux, avec les bienheureux Séraphins, la célèbrent d'une commune exultation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTVS

BENEDICTVS

AGNVS DEI

COMMUNION

Antienne du Propre **IER TON – MATTHIEU 19, 28-29**

Amen, dico vobis : quod vos, qui reliquístis ómnia et secúti estis me, céntuplum accipiétis, et vitam ætérnam possidébitis.

En vérité, je vous le dis : vous qui avez tout quitté et m'avez suivi, vous recevrez le centuple et posséderez la vie éternelle.

POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Quæsumus, omnípotens Deus : ut, qui cæléstia aliménta percépimus, intercedénte beáto Rocho Confessóre tuo, per hæc contra ómnia advérsa muniámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Nous t'en supplions, Dieu tout-puissant, fais qu'ayant reçu un aliment tout céleste et que le bienheureux Roch ton Confesseur, intercédant pour nous, nous soyons grâce à ses secours munis contre toutes les adversités. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

ITE MISSA EST & BENEDICTION

DIOCÈSE DE PARIS

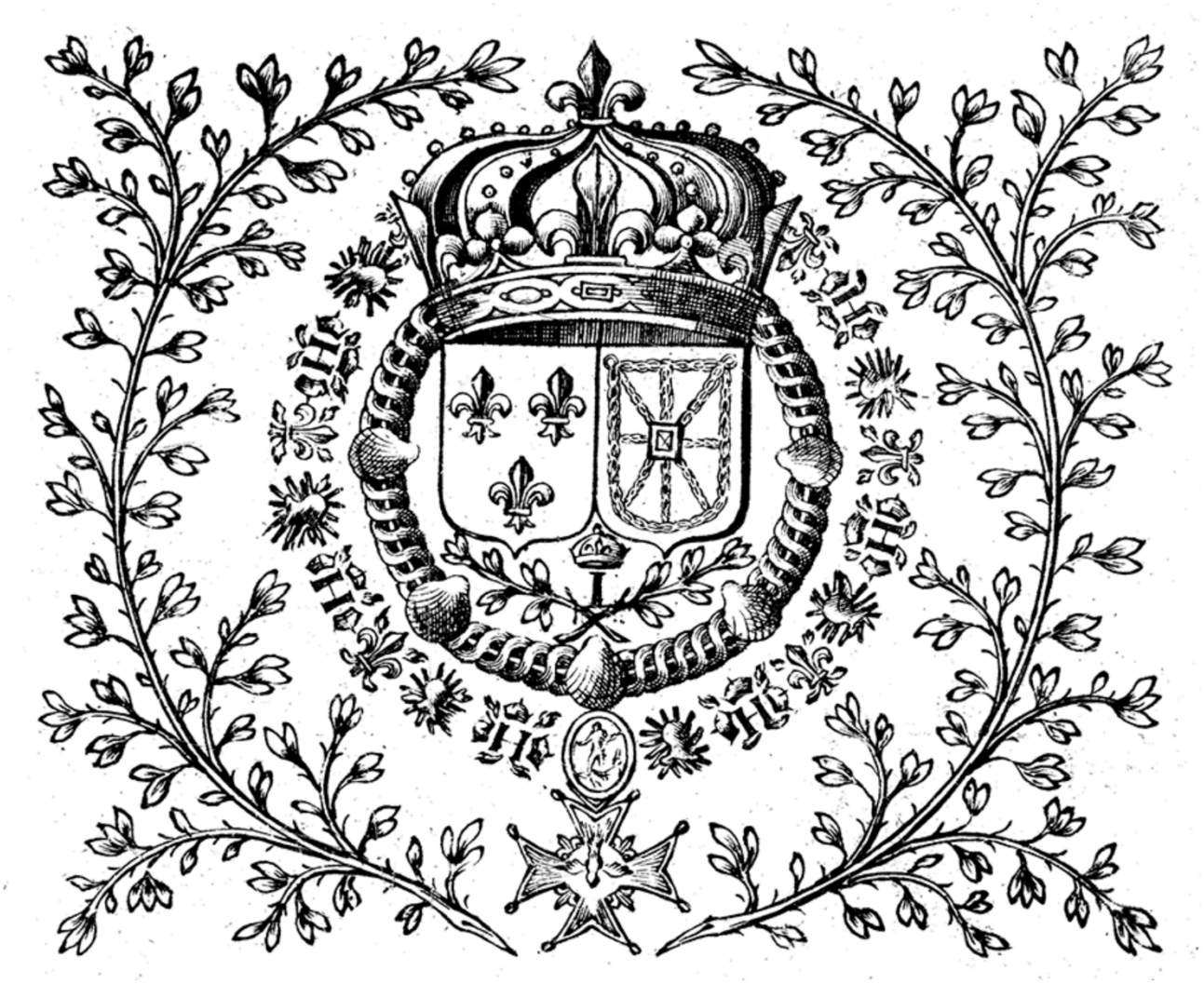
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

PELERINAGE A VENISE – AOUT 2016

JEUDI 18 AOUT 2016
MESSE DE REQUIEM

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

REQUIEM
POUR LA FAMILLE ROYALE DE FRANCE



REQUIEM A 5 VOIX DIT DES ROIS DE FRANCE
D'EUSTACHE DU CAURROY (1549 † 1609)
SOUS-MAITRE DE LA CHAPELLE DU ROI HENRI IV

Cette messe de Requiem servit à toutes les funérailles royales à Saint-Denis depuis Henri IV jusqu'à la Révolution.

INTROÏT

IV ESDRAS 2, 34-35 & PSAUME 64, 2-3

On ne se signe pas soi-même à l'introït et plus généralement aux messes des défunts, afin de signifier que les grâces de la sainte messe sont appliquées à ceux-ci.

REQUIEM ætérnam * dona eis, Dómine : & lux perpétua, lúceat eis. – Ps. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddétur votum in Jerusalem : * exaudi oratiónem meam, ad te omnis caro véniet.

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, & que la lumière perpétuelle brille sur eux. – Ps. A toi est due la louange, Dieu, dans Sion, & à toi ont vient rendre des sacrifices à Jérusalem ; exauce ma prière, viens toi viens toute chair.

KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Seigneur, aie pitié.
Christ, aie pitié.
Seigneur, aie pitié.

COLLECTE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

On se met à genoux pendant la collecte, comme à toutes les oraisons des messes des défunts.

Oremus. – DEVS, cujus miseratióne ánimæ fidélium requiéscunt : fámulis et famulábus tuis, et ómnibus hic et ubíque in Christo quiescéntibus, da propítius veniam peccatórum ; ut, a cunctis reátibus absolúti, tecum sine fine læténtur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivis & regnas in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu, dont la miséricorde s'applique aux âmes des fidèles qui se sont endormis : à tes serviteurs & tes servantes, et tous ceux qui ici et en tous lieux reposent dans le Christ, afin qu'absous de tous péchés, ils puissent sans fin se réjouir avec toi. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vis & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO LIBRI APOCALYPSIS BEATI IOANNIS APOSTOLI

APOCALYPSE 14, 13

In diébus illis : Audívi vocem de cœlo, dicéntem mihi : Scribe : Beáti mórtui, qui in Dómino moriúntur. Amodo jam dicit Spíritus, ut requiéscant a labóribus suis ópera enim illórum sequúntur illos.

En ces jour-là, j'entendis une voix venant du ciel, qui me disait : Écris : Heureux les morts qui meurent dans le Seigneur ! Dès maintenant dit l'Esprit, ils se reposeront de leurs travaux, car leurs œuvres les suivent.

GRADUEL

IV ESDRAS 2, 34-35 & PSAUME 111, 7

Requiem * æternam dona eis Domine : et lux perpetua luceat eis. – ℣. In memoriæ æterna erit justus : ab auditione mala non timebit.

Donne-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière perpétuelle brille sur eux. – ℣. En mémoire éternelle sera le juste ; il n'aura pas à entendre le mal.

TRAIT

VIII^EME TON

Absólve, * Dómine, ánimas ómnium fidélium defunctórum ab omni vínculo delictórum. – ℣. Et grátia tua illis succurénte, mereántur evádere judícium ultiónis. – ℣. Et lucis ætérnæ beatitúdine pérfrui.

Délivre, Seigneur, les âmes de tous les fidèles défunts de tous les liens de leurs péchés. – ℣. Et qu'avec le secours de ta grâce, elles méritent d'échapper à la vengeance au jour du jugement. – ℣. Et qu'elles puissent profiter de la béatitude de la lumière éternelle.

SEQUENCE

De la Missa pro defunctis de l'Abbé Homet, maître de chapelle de Notre-Dame de Paris et de Saint-Germain L'Auxerrois (XVIIIème siècle)

DIES iræ, dies illa,
Solvet sæclum in favílla :
Teste David cum Sibylla.

Jour de colère, ce jour-là,
Qui réduira le monde en cendres :
David l'atteste, et la Sibylle.

Quantus tremor est futúrus,
Quando judex est ventúrus
Cuncta stricte discussúrus !

Ah ! quelle terreur règnera,
Lorsque le Juge apparaîtra
Pour tout trancher avec rigueur.

TVBA, mirum spargens sonum
Per sepúlchra regiónum,
Coget omnes ante thronum.

La trompette au son terrifiant,
Jetant l'appel parmi les tombes,
Nous poussera tous devant Dieu.

Mors stupébit, et natúra,
Cum resúrget creatúra,
Judicánti responsúra.

Stupeur sur vous, mort et nature,
Quand surgira la créature,
Tenue de répondre à son Juge !

LIBER scriptus proferétur,
In quo totum continétur,
Unde mundus judicétur.

Le livre achevé sera lu,
Où tout se trouve consigné
Pour ouvrir le procès du monde.

Judex ergo cum sedébit
Quidquid latet, apparébit :
Nil inúltum remanébit.

Lors donc que siègera le Juge,
Tout secret se révélera ;
Rien ne restera impuni.

QVID sum miser tunc dictúrus ?
Quem patrónum rogatúrus,
Cum vix justus sit secúrus ?

Que dirai-je alors, malheureux ?
A quel avocat recourir,
Si le juste à peine résiste.

Rex treméndæ majestátis,
Qui salvándos salvas gratis,
Salva me, fons pietátis.

Roi redoutable en majesté,
Qui sauvez par pure bonté,
Sauvez-moi, source de pitié.

RECORDARE, Jesu pie,
Quod sum causa tuæ viæ :
Ne me perdas illa die.

Rappelez-vous, ô doux Jésus,
Que je suis cause de votre œuvre ;
Ne me perdez pas en ce jour.

Quærens me, sedísti lassus :
Redemísti crucem passus :
Tantus labor non sit cassus.

Votre fatigue à me chercher,
Votre croix pour me racheter :
Qu'un tel labeur ne soit pas vain !

JVSTE judex ultiónis,
Donum fac remissiónis
Ante diem ratiónis.

Juste arbitre du châtiment,
Accordez-moi grâce et pardon
Avant le jour de reddition.

Ingemísco, tamquam reus :
Culpa rubet vultus meus ;
Supplicánti parce, Deus.

Comme un coupable je gémis ;
J'ai péché, mon front en rougit ;
Épargnez-moi qui vous supplie.

QVI Mariam absolvísti,
Et latrónem exaudísti,
Mihi quoque spem dedísti.

Vous qui avez absous Marie,
Et exaucé le bon larron ;
Vous m'avez donné l'espérance.

Preces meæ non sunt dignæ :
Sed tu bonus fac benígne,
Ne perénni cremer igne.

Mes prières ne sont pas dignes,
Mais soyez bon, ô vous qui l'êtes :
Que j'échappe au feu éternel !

INTER oves locum præsta,
Et ab haedis me sequéstra,
Státuens in parte dextra.

Placez-moi parmi les brebis :
Séparez-moi d'avec les boucs,
En me plaçant du côté droit.

Confutátis maledíctis,
Flammis ácribus addíctis :
Voca me cum benedíctis.

Les maudits par vous confondus,
Aux âpres flammes condamnés,
Mandez-moi parmi les élus.

ORO supplex, & acclínis,
Cor contrítum quasi cinis ;
Gere curam mei finis.

Prosterné, suppliant, je prie,
Le cœur broyé comme une cendre ;
Prenez en main mon sort suprême.

Lacrimosa dies illa,
Qua resúrget ex favílla

Jour de larmes que ce jour-là,
Quand de la cendre surgira

JVDICANDVS homo reus :
Huic ergo parce, Deus.

L'homme coupable, face au Juge !
Pardonnez-lui donc, ô mon Dieu.

Pie Jesu Dómine,
Dona eis réquiem. Amen.

Et vous, Seigneur, ô doux Jésus,
Donnez-leur à tous le repos. Amen.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM JOANNEM 6, 51-55

In illo témpore : Dixit Jesus turbis Judæórum : Ego sum panis vivus, qui de cælo descéndi. Si quis manducáverit ex hóc pane, vivet in ætérnum : et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita. Litigábant ergo Iudæi ad ínvicem, dicentes : Quómodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducándum ? Dixit ergo eis Iesus : Amen, amen dico vobis : nisi manducaveritis carnem Fílii hóminis, et biberitis eius sánguinem, non habebitis vitam in vobis. Qui mandúcat meam carnem et bibit meum sánguinem habet vitam ætérnam : et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

En ce temps-là : Jésus dit à la foule des Juifs : « Je suis le pain vivant, qui suis descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement ; et le pain que je donnerai, c'est ma chair, pour la vie du monde. Les Juifs disputaient donc entre eux en disant : Comment celui-ci peut-il nous donner sa chair à manger ? Jésus leur dit donc : En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et si vous ne buvez son sang, vous n'aurez pas la vie en vous. Celui qui mange ma chair et boit mon sang, a la vie éternelle, et je le ressusciterai au dernier jour. »

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Oremus.

Dómine Jesu Christe, Rex glóriæ, líbera ánimas ómnium fidélium defunctórum de pœnis inférni, & de profúndo lacu : líbera eas de ore leónis, ne absórbeat eas tártarus, ne cadant in obscúrum : sed sígnifer sanctus Michaël repræséntet eas in lucem sanctam ;

Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire, délivre les âmes de tous les fidèles défunts des peines de l'enfer et du gouffre sans fond. Délivre-les de la gueule du lion. Qu'elles ne soient pas englouties par l'abîme. Qu'elles ne tombent pas dans les ténèbres. Mais que saint Michel, le porte-étendard, les introduise dans la sainte lumière,

*** Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

** celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

℣. Héstias et preces tibi, Dómine, laudis offérimus : tu súscipe pro animábus illis, quarum hódie memóriam fácimus : fac eas, Dómine, de morte transíre ad vitam.

℣. Nous t'offrons, Seigneur, le sacrifice & les prières de louange: accepte-les pour ces âmes dont nous faisons aujourd'hui mémoire : fais-les passer, Seigneur, de la mort à la vie,

*** Quam olim Abrahæ promisísti et sémini ejus.**

** celle que jadis tu avais promise à Abraham et à sa descendance.*

SECRETE

Pro animábus famulórum famularúmque tuárum, et ómnium catholicórum hic et ubíque in Christo dormiéntium, hóstiam, Dómine, súscipe benígnus oblátam : ut hoc sacrifício singulári, vínculis horréndæ mortis exúti, vitam mereántur ætérnam. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, …

Pour les âmes de tes serviteurs & de tes servantes et tous les catholiques qui reposent dans le Christ ici et en tous lieux, reçois avec bienveillance cette oblation : que par ce sacrifice particulier, ils soient délivrés des liens d'une mort horrible et méritent la vie éternelle. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DES DEFUNTS - TON FERIAL

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. … pour tous les siècles des siècles.
℟. ***Amen.***

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Le Seigneur soit avec vous.
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Élevons nos cœurs.
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
℟. ***Cela est digne et juste.***

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens,

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint,

ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.	*Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.*
In quo nobis spes beátæ resurrectiónis effúlsit : ut quos contrístat certa moriéndi condítio, eósdem consolétur futúræ immortalitátis promíssio. Tuis enim fidélibus, Dómine, vita mutátur, non tóllitur, & dissolúta terréstris hujus incolátus domo, ætérna in cælis habitátio comparátur.	*C'est en lui qu'a resplendi pour nous l'espérance de la résurrection bienheureuse, en sorte que ceux qu'attriste la certitude inexorable de la mort soient consolés par la promesse de l'immortalité future. Car pour tes fidèles, Seigneur, la vie est renouvelée, & non pas ôtée ; & lorsque l'abri de ce terrestre séjour tombe en poussière, une éternelle demeure les attend dans les cieux.*
Et ídeo cum Ángelis & Archángelis, cum Thronis & Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :	*Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :*

SANCTVS

De la messe de Requiem des rois de France d'Eustache du Caurroy

Aux messes des défunts, on se met à genoux depuis le **Sanctus** *inclus jusqu'au* **Pax Domini sit semper vobiscum** *inclus. On ne se signe pas au* **Benedictus** *du* **Sanctus**.

SANCTVS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.	*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.*
Pleni sunt cæli, et terra glória tua.	*Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.*
Hosanna in excélsis.	*Hosanna au plus haut des cieux.*

APRES LA CONSECRATION

Benedictus de la messe de Requiem des rois de France d'Eustache du Caurroy

BENEDICTVS qui venit in nómine Dómini.	*Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.*
Hósanna in excélsis.	*Hosanna au plus haut des cieux.*

AGNVS DEI

De la messe de Requiem des rois de France d'Eustache du Caurroy

AGNVS DEI, qui tollis peccáta mundi : dona eis réquiem.	*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-leur le repos.*
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona eis réquiem.	*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-leur le repos.*
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona eis réquiem sempitérnam.	*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-leur le repos éternel.*

COMMUNION

De profundis - grand motet de Michel-Richard de Lalande (1657 † 1726), maître de la Chapelle des rois Louis XIV & Louis XV (extraits)

De profúndis clamávi ad te Dómine : * Dómine, exáudi vocem meam.	*Des profondeurs, j'ai crié vers toi, Seigneur, Seigneur écoute ma voix.*

Antienne du Propre **IV Esdras 2, 34-35**
De la messe de Requiem des rois de France d'Eustache du Caurroy

Lux ætérna lúceat eis, Dómine : * Cum sanctis tuis in ætérnum : quia pius es. ℣. Réquiem ætérnam dona eis, Dómine : et lux perpétua lúceat eis. * Cum sanctis tuis in ætérnum : quia pius es.

*Que la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur, avec tes Saints, dans l'éternité, car tu es bon. ℣. Donne-leur, Seigneur, le repos éternel ; et que la lumière perpétuelle brille sur eux, * avec tes Saints, dans l'éternité, car tu es bon.*

POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

(On se met à genoux pendant l'oraison).

Orémus. – Deus, fidélium lumen animárum, adésto supplicatiónibus nostris : et da fámulis et famulábus tuis, quorum córpora hic et ubíque in Christo requiéscunt, refrigérii sedem, quiétis beatitúdinem et lúminis claritátem. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu, lumière des âmes des fidèles, accède à nos supplications ; et donne à tes serviteurs & à tes servantes qui reposent dans le Christ, dont les corps sont ici et en tous lieux, un trône de rafraichissement, la béatitude de la paix et la clarté de la lumière. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne avec toi en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

REQUIESCANT IN PACE. ℟. **AMEN**

ABSOUTE

Líbera me, Dómine, de morte ætérna, in die illa treménda : * Quando cæli movéndi sunt & terra : † Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour terrible quand les cieux et la terre seront ébranlés, lorsque tu viendras juger l'univers par le feu.

℣.Tremens factus sum ego, & tímeo, dum discússio vénerit, atque ventúra ira.

℣.Je suis devenu tremblant, & je crains, dans l'attente du jugement qui se fera & de la colère qui éclatera.

* Quando cæli movéndi sunt & terra :

** Lorsque les cieux et la terre seront ébranlés.*

℣.Dies illa, dies iræ, calamitátis & miséria, dies magna & amára valde.

℣.Ce jour-là, jour de colère, de calamité & de misère, jour grand & plein d'amertume.

† Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

† Quand tu viendras juger l'univers par le feu.

℣.Réquiem æternam dona eis, Dómine : & lux perpétua lúceat eis.

℣.Donne-leur le repos éternel, Seigneur ; & que la lumière perpétuelle brille sur eux.

Líbera me, Dómine, de morte ætérna, in die illa treménda : * Quando cæli movéndi sunt & terra : † Dum véneris judicáre sæculum per ignem.

Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle, en ce jour terrible lorsque les cieux et la terre seront ébranlés, quand tu viendras juger l'univers par le feu.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

(On se met à genoux pendant les versets, le Pater & l'oraison).

Pater noster *(puis en secret jusqu'à :)*

℣. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. **Sed líbera nos a malo.**

℣. *Et ne nous laisse pas succomber à la tentation.*

℟. *Mais délivre-nous du mal.*

℣. A porta ínferi.
℟. **Erue, Dómine, ánimas eórum.**

℣. *Des portes de l'enfer.*
℟. *Délivre, Seigneur, leurs âmes.*

℣. Requiescat in pace.
℟. **Amen.**

℣. *Qu'il repose dans la paix.*
℟. *Amen.*

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.
℟. **Et clamor meus ad te véniat.**

℣. *Seigneur, exauce ma prière.*
R/. *Et que mon cri parvienne jusqu'à toi.*

℣. Dóminus vobíscum
℟. **Et cum spíritu tuo**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. *Et avec votre esprit.*

Oremus. – Absólve, quæsumus, Dómine, ánimam fámuli tui Ludóvici ab omni vínculo delictórum : ut in resurrectiónis glória inter Sanctos et eléctos tuos resuscitátus respíret. Per Christum Dóminum nostrum.

Prions. – Absous, nous te le demandons, Seigneur, l'âme de ton serviteur Louis de tout lien de ses péchés, afin que, dans la gloire de la résurrection, elle respire vivante parmi tes saints et tes élus. Par le Christ notre Seigneur.

℟. **Amen.**

℟. *Amen.*

℣. Réquiem ætérnam dona ei, Dómine.
℟. **Et lux perpetua luceat ei.**

℣. *Donne-lui, Seigneur, le repos éternel.*
℟. *Et que la lumière perpétuelle brille sur lui.*

(les chantres :)

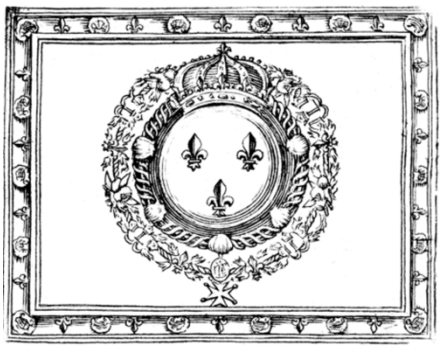
℣. Requiescat in pace.
℟. **Amen.**

℣. *Qu'il repose dans la paix.*
℟. *Amen.*

PROCESSION DE SORTI

Prière pour le roi, de la Messe "Gaudete in Domino semper" du Sacre de Louis XVI (célébré en la Cathédrale de Reims, le dimanche de la Trinité, 11 juin 1775), par François Giroust (1738 † 1799), son maître de chapelle

Dómine, salvum fac regem:
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te.

Seigneur, sauvez le roi,
Et exaucez-nous au jour
où nous vous invoquerons.

(psaume 19, v. 10)